

Indagar sobre las incógnitas de un texto del siglo XVI: la publicación de la monografía *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini**

Daniele Arciello
Universidad de León

1. INTRODUCCIÓN

Desde julio de 2006 el Instituto de Humanismo y Tradición Clásica (IHTC), actualmente reconocido como IUI, cuenta con más de 70 miembros (internos y externos) que se dedican a diferentes disciplinas y ramas de investigación en el marco de los estudios humanísticos (arte, historia, literatura, paleografía, antropología, etc.), contando con la colaboración de numerosos institutos nacionales e internacionales. Entre sus características, sobresalen los aspectos multidisciplinares, transversales y de diálogo entre las disciplinas humanísticas. Además, entre sus objetivos destaca la “edición y estudio de textos del Humanismo español y su proyección en América, así como en la pervivencia de la Tradición Clásica en la cultura occidental”, que fue el propósito cardinal del grupo de investigación “Humanistas españoles”, que en 1989 creó el Dr. Gaspar Morocho Gayo, del que deriva el Instituto (IHTC. Instituto de Humanismo y Tradición Clásica 2024). En conformidad con ello, entre los numerosos proyectos de publicación que se han desarrollado, cabe mencionar dos colecciones en concreto, “Tradición clásica y humanística” y “Humanistas españoles”, que son las que más se vinculan con los principios esenciales del IHTC a partir de su fundación.

Precisamente “Humanistas españoles” es la colección que incluye el monográfico que se analiza en este trabajo: *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*, cuyos autores somos el Dr. Jesús Paniagua Pérez y yo¹. Se dio a la imprenta en 2023 en la editorial académica internacional Peter Lang, con la que se estipuló un contrato para publicar todos los volúmenes de las dos colecciones del IHTC. A continuación, se pondrán de relieve los componentes históricos, literarios y ecdóticos que articulan la monografía.

* Esta aportación se enmarca en las líneas de investigación del Grupo de Investigación Reconocido “Humanistas” (HUMTC) de la Universidad de León (España), del que el autor es colaborador, y del Instituto IUI de Humanismo y Tradición Clásica, de la misma universidad, del que el autor es colaborador honorífico.

¹ Con motivo de agilizar la lectura, a partir de esta nota el título del estudio se indicará con la versión abreviada *Un viaje*.

2. LA ESTRUCTURA DEL ESTUDIO

Fundamentalmente, el ensayo se divide en dos partes. La primera se estructura de la siguiente forma:

- Una presentación del libro de la Dra. Carmen González Vázquez (UAM, España), a la que se añade mi traducción al italiano de la misma
- Prólogo
- Estudio biográfico y del *corpus* de Alessandro Geraldini
- Análisis del *Itinerarium*, con un breve repaso de la traducción manuscrita
- Estudio del continente africano en el siglo XVI, profundizando en el marco histórico al que el *Itinerarium* pertenece
- Investigaciones sobre la obra en cuestión y su relación con la herencia clásica, la religión y la esclavitud en África
- Perspectiva de género: cómo se retratan a las mujeres, especialmente a las amazonas
- Comparación entre ficción y autenticidad de los eventos narrados. El manejo de fuentes que sirven de armazón narrativo
- África desde una vertiente alegórica

La segunda parte se compone de anexos, que son:

- Transcripción de la copia italiana conservada en la Biblioteca Nacional de Portugal y su traducción al español
- Transcripción de la traducción del portugués al italiano que el copista realiza de algunos capítulos sacados de la *Breve relação* de João Bermudez (o Bermudes), con traducción al español
- Transcripción de la traducción del latín al italiano de algunos pasajes extraídos de las cartas de Nicolas Cleynaerts, con traducción al español
- Glosario de términos, expresiones y formas verbales
- Glosario de topónimos
- Índices onomástico y toponímico

2.1. PRESENTACIÓN Y PRÓLOGO

La presentación de González Vázquez (2023) no solo sirve para invitar a la lectura del ensayo, sino que también resume los puntos clave de su elaboración. Sobre todo, tanto a los lectores curiosos como a los especialistas, que conocen ampliamente los escritos de Geraldini, les recuerda que todavía quedan enigmas por dilucidar. Su traducción al italiano adquiere una función similar, ya que recalca la necesidad de una labor de investigación internacional y, a la vez, el carácter bilingüe tanto de *Un viaje* como de los folios transcritos.

Por la misma razón se ha realizado un glosario que facilita definiciones y significados de términos y expresiones italianos de los siglos XV y XVI, para que estudiosos hispanófonos e italófonos comprendan con una mayor facilidad lo que se lee en el *Itinerarium*. Se trata de cumplir uno de los objetivos más importantes, que se vincula con las finalidades del IHTC mencionadas arriba: dar a conocer obras poco conocidas o que aún presentan incógnitas, según sus fines didácticos y de investigación.

En el prólogo encontramos un breve repaso de lo que se ha descubierto en torno a la figura de Alessandro Geraldini y a su producción prosística y epistolar, pero también una reflexión sobre los juicios quizás excesivamente arbitrarios que se han formulado a partir del siglo XX hasta la fecha, como veremos en los siguientes apartados.

2.2. LA BIOGRAFÍA Y LAS OBRAS ATRIBUIDAS

Si, por un lado, podemos confirmar que fue el primer obispo en ocupar la sede catedralicia en Santo Domingo (se nombraron a otros preladados antes que él, pero ninguno de ellos emprendió el viaje para alcanzar La Española) y el segundo en llegar a América, por otro, es poco probable que tuviera un rol preeminente en la realización de la primera exploración que llevó a cabo Cristóbal Colón hacia lo que posteriormente se denominó Nuevo Mundo, tal y como atestiguan los autores que sí contribuyeron a la expedición (Arciello y Paniagua Pérez 2023: 23–30; Arciello 2023: 26).

También se han puesto en tela de juicio su deseo de evangelizar a las poblaciones americanas y el hecho de que fuera un teólogo destacado (Arciello y Paniagua Pérez 2023: 24). En cuanto a su navegación hacia la isla, es posible que se viera obligado a ello, a pesar de que su intención fuese la de quedarse en Europa y disfrutar de las rentas de su diócesis, como ya lo habían hecho sus predecesores (Paniagua Pérez 2015: 39).

Aun así, no se pueden ignorar sus méritos como preceptor de dos hijas de los Reyes Católicos y su excelente formación como latinista. De la lectura de su *Itinerarium*, se colige su interés por las crónicas y *mirabilia* medievales y renacentistas. En este sentido, es de gran calado el estudio de sus cartas que realizó D'Angelo (Geraldini Amerini 2018), gracias al que se ha adquirido más información sobre su vida y sus estrategias para conseguir una posición económica y política más favorable.

Por otro lado, los misterios en relación con su existencia empiezan ya a partir de su retrato. Al parecer, el cuadro lo realizó Tommaso Campana en 1628, pero realmente no representa a él, sino al arzobispo de Rossano Paolo Torelli (Lucci 1992). Más datos revelan su buena formación, como el haber heredado 25 libros de su padre Pace di Bernabeo Busitani, que casó con Graziosa Geraldini después de que esta quedara viuda de su primer marido (Lucci 2013: 57-58), y el haber sido alumno del pedagogo Grifone de Amelia, que otro discípulo, Publio Francesco Laurelio, definió “vir bonus docendi peritus” (D'Angelo 2011: 22).

Las frecuentes misiones diplomáticas y las relaciones intelectuales entre la corte aragonesa y la península itálica se debieron sobre todo gracias a las actividades de su tío, Angelo Geraldini, que con frecuencia era acompañado por su sobrino Alessandro y el hermanastro de este, Antonio. El que más destacó por su talento como poeta fue sobre todo Antonio, muy admirado por Alessandro (González Vázquez y Paniagua Pérez 2009; D'Angelo 2017).

Otra incógnita la produce su reclamación del dinero que le correspondía por haber sido preceptor de María y Catalina y capellán de esta última, conforme a lo que leemos en sus epístolas. Sin embargo, gracias a la documentación que se conserva en el Archivo de Simancas, sabemos que el prelado recibió 50000 maravedíes cada año de 1493 a 1504, es decir, hasta la defunción de la reina Isabel (Torre y del Cerro 1956: 420; Arciello y Paniagua Pérez 2023: 35).

Del puerto de Sevilla zarpó para América en 1519, por orden de Carlos I. El prelado había conseguido la ratificación del obispado por el papa León X dos años antes, pero prefirió dedicarse a misiones diplomáticas en Europa, procrastinando el viaje hasta que le obligó el rey de España. Es posible que su indecisión se debiera a que consideró más conveniente aprovechar las rentas obispaes sin la necesidad de abandonar el Viejo Continente. Falleció en Santo Domingo en 1521, constantemente anhelando su regreso a Roma.

Han surgido más dudas, en este caso respecto a su voluntad evangelizadora, precisamente por no haberse esforzado mucho en dicha misión o en la edificación de la catedral de la ciudad, puesto que, durante su obispado, solo se pusieron sus cimientos. A ello se añade otro dato histórico: la llegada a la isla de su sobrino Onofrio en 1517. Es posible que emprendiera ese

viaje dos años antes de su tío para sondear el territorio y verificar si había oportunidades de buenas ganancias.

Lo demuestra lo que sabemos sobre su regreso a Italia (1526) y la lectura de sus testamentos: compra de tierras y edificios; pago del rescate de algunos parientes víctimas del saqueo de Roma (1527); la posesión de nueve quilos de perlas perfectas (Lucci 2013: 60-66). Esa considerable riqueza levantó muchas sospechas; entre ellas, la posible participación de Onofrio Geraldini en el comercio de perlas caribeñas y la consiguiente explotación de comunidades locales y esclavos africanos.

En cuanto a la atribución de obras a Alessandro Geraldini, todavía no sabemos a ciencia cierta qué es lo que escribió y qué textos no son suyos. Como se ha mencionado antes, seguramente conocía publicaciones sobre viajes y, en concreto, *Décadas de Orbe Novo* de Pietro Martire di Anghiera (más conocido en España como Pedro Mártir de Anglería), con el que mantuvo mucha relación. Estas lecturas constituyeron el núcleo narrativo del *Itinerarium*, pero no avalan la atribución de otros textos, que se declara en fuentes documentales y bibliográficas posteriores, pero no se dispone de ningún ejemplar de lo atribuido a él (Arciello y Paniagua Pérez 2023: 54). Como se ha dicho, es una cuestión aún abierta, aunque pesquisas sucesivas en archivos y bibliotecas podría facilitar más información al respecto.

3. LAS CARACTERÍSTICAS DEL *ITINERARIUM AD REGIONES SUB AEQUINOCTIALI*

Numerosas han sido las indagaciones sobre la tradición manuscrita y la publicación del *Itinerarium*, incluyendo la *editio princeps* del siglo XVII (Geraldini Amerini 1631) y las ediciones modernas. Para referirse al conjunto de códices que incluyen el *Itinerarium*, D'Angelo utilizó la expresión *corpora geraldiniana* (D'Angelo 2019: 216-217), que viene de un trabajo de Oliva que analizó el *corpus* del códice Borghese (1993: 431). Una hipótesis muy valorada es la de que aquellas obras tenían como designio principal la difusión de textos escritos por la familia Geraldini y, por ende, el dar prestigio a su genealogía (Arciello 2023: 29).

A la luz del contenido de aquellos estudios previos, en *Un viaje* no se agregó un análisis profundizado de las diferencias entre los manuscritos, ya que esto, junto con la elaboración de un *stemma codicum*, se puede consultar en el excelente trabajo de Manfredonia (2017). Con todo, no se ha resuelto el misterio relativo al texto autógrafo, por lo que no sabemos cuándo se escribió la primera versión del *Itinerarium*, lo que ha producido más perplejidades respecto a la propia autoría de Alessandro Geraldini.

Es indudable que el *Itinerarium* presenta una gran variedad de temas y elementos narrativos, lo cual dificulta la localización de las fuentes literarias y orales que el obispo ha manejado y que se ve reflejado también en las discrepancias entre los manuscritos que copistas posteriores elaboraron. Alvise Cadamosto parece ser el autor que más influyó en la redacción del *Itinerarium*, hasta el punto de que se ha considerado la posibilidad de que muchos pasajes de la obra sean copia y/o epítome de sus “*Navigazioni*” (1507). Asimismo, muchos de los datos etnográficos, antropológicos y geográficos son ficticios, lo cual perjudica la verosimilitud del *Itinerarium*. Sin embargo, curiosamente la figura del negro africano no recibe muchas críticas o desprecio racial por parte del autor, y es interesante el aporte alegórico referido no solo a África y a las mujeres guerreras, sino también a América (Paniagua Pérez 2023). De todas formas, la combinación de realidad y ficción, la interpolación de otros escritos y las incongruencias incluso geográficas de lo narrado aumentan el número de problemas de interpretación y comprensión de la obra. A mayor abundamiento, la copia italiana que se ha transcrito y traducido en *Un viaje* añade más misterio a las ya muy intrincadas cuestiones de autoría y veracidad narrativa.

4. EL ANEXO ITALIANO

El texto que se ha utilizado para la edición de la versión italiana es el ms. 11169, de la Biblioteca Nacional de Portugal, *Fundo Geral*. El título completo es el siguiente: *Itinerario di mons[igno]re Alessandro Geraldino vescouo di san Domenico città dell’Isola Spagnola, ove si descrivono cose stupende dell’Ethiopia, non più da altri conosciute*. El copista es Pompeo Mongallo, del que no se dispone de muchas noticias biográficas, aunque se reconoce su buen nivel de erudición por los encargos que recibió y la propia traducción que realiza del latín al italiano. La letra empleada es humanística cursiva cancelleresca y no presenta un gran número de *marginalia*. Al margen de los misterios relacionados con la vida de Mongallo, tampoco se puede determinar con seguridad la fecha de composición de la copia italiana, y se ha tenido en cuenta que quizás derive de un original perdido. Hay una peculiaridad muy interesante que lo diferencia de otras copias: la anexión de una traducción del portugués al italiano de algunos capítulos escritos por João Bermudes (o Bermudez), que se sacaron de su relación de viajes *Esta he hu[m]a breue relação da embaixada q[ue] o patriarcha dõ Ioão Bermudez trouxe do Emperador da Ethiopia* (1565). También se agregó una traducción del latín de algunas cartas escritas por un teólogo que nació en Diest: Nicolas Cleynaerts. Tampoco se conoce la razón de tales anexiones, aunque es probable que, en el caso de Bermudes, el copista quisiera añadir

algo sobre las tierras fabulosas del Preste Juan, dado que el portugués habla de ello, pero no las menciona Geraldini, pese a que se extiende mucho en sus descripciones de África². Y puede que la selección de aquellas epístolas de Cleynaerts sobre las costumbres musulmanas se realizara para atraer a lectores interesados en vicios, sexualidad y religión islámica.

En conclusión, pese al considerable número de estudios que tematizan el contenido del *Itinerarium*, aún quedan enigmas por resolver, y la realización y publicación de *Un viaje* es prueba de ello.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARCIELLO, Daniele (2020): “Traducir y reinventar leyendas: una copia lisboeta del *Itinerarium* de Alejandro Geraldini y las riquezas del fabuloso reino del Preste Juan etíope”, en *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*, vol. 24, nº 2, pp. 3-31.
- (2023): “Cuando las palabras plasman historias fingidas y reales: el manuscrito italiano del *Itinerarium* de Alessandro Geraldini”, en Jesús Paniagua Pérez y Dario Testi (eds.), *De la pluma a las letras de molde. Análisis de manuscritos y "editiones principes" de la Edad Moderna*. Berlin: De Gruyter, pp. 25-40.
- ARCIELLO, Daniele y PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2023): *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*. Berlin: Peter Lang.
- CADAMOSTO, Alvise (1507): “Navigazioni”, en Francazano de Montalbodo, *Paesi novamente ritrovati et novo mondo da Alberico Vesputio Florentino intitolato*. Vicenza: Henrico Vizentino.
- D’ANGELO, Edoardo (2011): *Maestro Grifone e i suoi allievi. Cultura latina e scuola in Ameli alla metà del Quattrocento*. Spoleto: Fondazione Centro italiano di studi sull’Alto Medioevo.
- (2017): “Alessandro Geraldini: diplomatico, prelado e scrittore”, en Edoardo D’Angelo y Rosa Manfredonia (eds.), *Alessandro Geraldini, Dall’Umbria al Mediterraneo e All’atlantico. Alessandro Geraldini. Itinerarium ad regiones sub Equinoctiali plaga constitutas*. Genova: Università di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Antichità, Filosofia e Storia, pp. 9-68.
- (2019): “Corpora Geraldiniana. Collezioni d’autore e collezioni di famiglia tra Medioevo ed Età moderna”, en Patrizia Stoppacci (ed.), *Collezioni d'autore nel medioevo. Problematiche intellettuali, letterarie ed ecdotiche*. Firenze: SISMEL, pp. 201-230.
- GERALDINI AMERINI, Alexandri (1631): *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*, Alexandri Geraldini, Onofrio Geraldini de’ Catenacci (ed.). Roma: Guglielmo Facciotti.
- GERALDINI AMERINI, Alexandri (2018): *Variae epistolae XXVI necnon orationes IV*, Edoardo D’Angelo (ed.). Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2023): “Presentación”, en Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez, *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*. Berlin: Peter Lang, pp. 9-13.

² Más información en Arciello (2020).

- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen y PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2009): “Estudio introductorio”, en Jesús Paniagua Pérez y Carmen González Vázquez (eds.) *Alejandro Geraldini, Periplo hasta las regiones ubicadas al sur del Equinoccio*, León, Universidad de León, pp. 11-93.
- IHTC. INSTITUTO DE HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA: <<https://ihtc.unileon.es/>> (03-02-2024).
- LUCCI, Emilio (1992): “Il ritratto di mons. Geraldini si tinge di giallo”, en *La Voce*, nº 24.
- (2013): “La famiglia Geraldini e l’eredità del vescovo Alessandro”, en Emilio Martínez Albesa y Oscar Sanguinetti (eds.), *Istituzione e carisma nell’evangelizzazione delle Americhe, 1511-2011: Le diocesi antillane e la prima voce in difesa degli amerindi*. Roma: Ateneo Pontificio Regina Angelorum, pp. 57-78.
- MANFREDONIA, Rosa (2017): “La tradizione manoscritta dell’Itinerarium”, en Edoardo D’Angelo y Rosa Manfredonia (eds.), *Alessandro Geraldini, Dall’Umbria al Mediterraneo e All’atlantico. Alessandro Geraldini. Itinerarium ad regiones sub Equinoctiali plaga constitutas*. Genova: Università di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Antichità, Filosofia e Storia, pp. 69-83.
- OLIVA, Annamaria (1993): “I codici vaticani dell’Itinerarium ad regiones aequinoctiali plaga constitutas”, en Laura Balletto (ed.), *Dai feudi monferrini e dal Piemonte ai nuovi mondi oltre gli oceani: atti del congresso internazionale*, Alessandria, 2-6 aprile 1990. Alessandria: Società di storia arte e archeologia, Accademia degli Immobili, pp. 427-434.
- PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2015): “Los autores y sus obras”, en Jesús Paniagua Pérez (ed.), *Crónicas fantásticas de las Indias*. Barcelona: Edhasa, pp. 22-226.
- (2023): “De África como alegoría de la riqueza a la escasez del oro americano en la obra de Geraldini”, en Nuria Salazar Simarro, Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez (eds.), *Ruina montium: estudios sobre la plata en Iberoamérica. De los orígenes al siglo XIX*. León: IHTC e INAH, pp. 585-600.
- TORRE Y DEL CERRO, Antonio de la (1956): “Maestros de los hijos de los Reyes Católicos”, en *Hispania. Revista Española de Historia*, nº 63, pp. 256-266.